

Pere Joan añade la «capa gráfica» al proyecto Nocilla de Fernández Mallo

El historietista mallorquín ha adaptado al cómic 'Nocilla Experience', segundo volumen de la trilogía del escritor. La Feria del Libro de Zaragoza acogió ayer su presentación

ZARAGOZA. «Igual que en Google Maps encontramos capas que representan el mismo espacio, la novela gráfica funciona como otra capa del texto de Agustín Fernández Mallo». Con esa intención, Pere Joan ha dibujado 'Nocilla Experience, la novela gráfica', adaptación de la novela del gallego. Ambos, acompañados del aragonés Manuel Vilas, presentaron este álbum editado por Alfaguara en la Feria del Libro de Zaragoza.

La idea de convertir el libro en cómic partió, aseguran, de «una intuición simultánea». «Yo le pedí un guión para salirme de mis historias, porque siempre es bueno trabajar en colaboración con otros, y él me propuso adaptar el segundo libro de la trilogía 'Nocilla', explica Joan. Este veterano historietista formó parte de la nómina de autores de revistas tan importantes como 'Cairo' en los años ochenta o 'Nosotros somos los muertos' en los años noventa, y tiene en su currículum varios álbumes y colaboraciones en prensa.

Ahora, firma esta adaptación en la que ha tenido que trabajar con un guión fragmentario y disperso, uno de los planteamientos característicos de la llamada 'literatura Afterpop', con los que se ha sentido cómodo. «Yo también trabajo con los fragmentos, y en este caso he sido bastante fiel aunque lo he llevado a mi estilo». Consensuaron el diseño de los personajes y algunas líneas básicas, pero el resultado fue una sorpresa para el autor de la novela. «Nunca sabes cómo se van a interpretar tus textos, y me ha sorprendido mucho cómo ha plasmado de forma gráfica algunos conceptos abstractos con 'ruídos visuales', dice Fernández Mallo.

El resultado es una 'traducción' a imágenes de una novela ya de



Fernández Mallo, Joan y Vilas (de izquierda a derecha), en el patio de Capitanía. OLIVER DUCH

por sí muy visual, con constantes referencias a la ciencia y la música pop, y abundantes citas literarias, mapas y esquemas. «Me interesa mucho lo superficial, lo que se desarrolla en la piel», explica Fernández Mallo. Joan ha reflejado instantáneas y esquemas mentales en unas ilustraciones de color vibrante, que se ajustan a cada escena y situación para ir creando atmósferas diversas.

Fernández Mallo considera esta obra independiente de la trilogía que comenzó con 'Nocilla Dream' en 2006 y terminó con 'Nocilla Lab' en 2009, completándola con el documental 'Proyecto

Nocilla'. Asegura que es un ciclo que está cerrado: «Hay gente tratando de adaptar las novelas a un guión cinematográfico, pero serían obras autónomas». Joan cree que sí que puede haber un «trasvase de lectores» entre la novela y el cómic, aunque este plantee una lectura más compleja.

Respecto al concepto de 'novela gráfica', el dibujante añade que «es una marca que a muchos autores no les convence, pero que ha funcionado y ha abierto puertas. No es un género, sino una actitud, la de reflejar lo que se quiere y como se quiere. Se trataría de un cómic de autor, igual que exist-

te un cine de autor», dice Pere Joan.

Nuevos soportes de la literatura

En esta edición de la feria, también es novedad 'El hacedor (de Borges) remake', otra adaptación, en este caso del propio Fernández Mallo a partir del libro escrito por el argentino hace cinco décadas. «Leí el original con 19 años -explica el escritor gallego, que ahora tiene 44- y desde entonces me fascina. Lo he releído durante años, y sus relatos siempre me han suscitado derivas poéticas, hasta que me decidí a ponerlas por escrito», explica sobre esta reconstrucción

PROGRAMA

- 17.00** Encuentro literario con Chesús Yuste. Divino Amore (plaza del Carmen, 9)
- 18.00** Presentación de 'Memoria de la nieve', de Mariam Womack (Tropo), con Oscar Sipán. Capitanía.
- 18.00** Encuentro literario con Santiago Posteguillo. Divino Amore.
- 19.00** II Semana de Novela Histórica. Conferencia de Santiago Posteguillo: 'La Antigüedad novelada'. Capitanía.
- 19.30** Mesa redonda 'El Libro y los libreros en la historia de la ciudad de Zaragoza', en el salón de actos de la Biblioteca María Moliner de la Universidad de Zaragoza.
- 20.00** Presentación de una edición de 'Vida de Pedro Saputo', de Braulio Foz, con Concha Lomba, Carlos Forcadell y José Luis Calvo Carrilla. Paraniño.
- 21.00** Presentación de 'Litiasis. Tengo un corazón de piedra en el riñón', poema inédito de Manuel Martínez Fórega, con la participación de 50 músicos, artistas y escritores. Arena Rock (plaza de Utrillas).

muy personal, que no homenaje, de la obra de Borges. «Son espejos deformados. Mantienen ciertos conceptos borgianos pero pasados por el filtro de mi poética».

Este libro representa otra de las características de la literatura de Fernández Mallo: la multiplicidad de soportes y las referencias a elementos fuera del texto, como los vídeos que acompañan a diez de los relatos de este volumen. «Dentro de dos meses, aparecerá una edición específica para tabletas gráficas, aunque no considero que sea el soporte ideal, sino un soporte más, que facilita acceder a esos otros contenidos. Pero lo cierto es que abre posibilidades tremendas para el narrador, ya que estamos en la prehistoria de esos artefactos. Se abre la puerta a diferentes formas de narrar», avanza.

ISABEL CEBRIÁN

Joaquín Costa, otro protagonista en las cassetas

El centenario del aragonés rescata publicaciones antiguas e impulsa nuevas ediciones críticas

ZARAGOZA. Joaquín Costa también está presente, y mucho, en esta Feria del Libro. En 2011 se conmemora el centenario de su muerte en Graus y las editoriales e instituciones aragonesas se han volcado en la publicación de nuevos libros y han rescatado otros de sus catálogos. Las biografías del intelectual y sus textos no son 'best sellers', pero sí los demandan algunos lectores.

Una de las ediciones más cuidadas y vistosas es el catálogo de la exposición 'Joaquín Costa: el fabricante de ideas', que hasta julio puede verse en el Paraniño. En su figura como teórico político,



Virginia Tabuena, en la caseta de la IFC. OLIVER DUCH

abundan los 'Discursos librecambistas' editados por Prensas Universitarias de Zaragoza, de muy reciente aparición, mientras que la Institución Fernando el Católico (IFC) publica 'Estudios ibéricos (1891-1895)', para el que ha reservado el libro número 3.000 editado por esta entidad. Se trata, como explica Virginia Tabuena, de «una recuperación de los primeros textos, sobre los iberos, de una historia de España que Costa, que no era historiador, decidió emprender y nunca completó». En esta edición, se acompaña de un estudio introductorio de Guillermo Fatás.

Ibercaja ha rescatado las publicaciones con las que en 1996 conmemoró el 150 centenario de la muerte del intelectual de Monzón. Así, en su caseta puede encontrarse el libro que Rafael Bardají dedicó a 'Costa y la prensa:

una relación turbulenta y apasionada', así como las 'Obras completas' editadas por Guara en los años ochenta. Lo mismo hace Delson, que reedita la biografía de Costa escrita por Alfonso Zapater y publicada en su colección Personajes.

Prames propone en 'Ruta Joaquín Costa' un recorrido en coche y otro senderista que muestran la vida y la obra del pensador, así como el Canal de Aragón y Cataluña y otros paisajes de la provincia. Y en la caseta de Rolde de Estudios Aragoneses pueden encontrarse dos recopilaciones de artículos bajo el título de 'Textos sobre las lenguas de Aragón' (Aladraba) y su legado político en 'Costismo y anarquismo en las letras aragonesas: el grupo Talión'. La oferta variada da cuenta de la polifacética del personaje.

I. C. Z.